

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE č. SF 48/2016

podľa § 13 ods. 8 a nasl. zákona č. 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu a § 659
a nasl. Občianskeho zákonníka medzi zmluvnými stranami
(ďalej len „zmluva“):

Slovenská republika v zastúpení správcu majetku štátu - Slovenská filharmónia

so sídlom: Medená 3, 816 01 Bratislava

zastúpená: Prof. Marian Lapšanský, generálny riaditeľ

bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava

číslo účtu:

IČO: 00164704

DIČ: 2020829932

vykonávajúca činnosť na základe zákona č. 114/2000 Z.z. o Slovenskej filharmónii v znení
neskorších predpisov
(ďalej „požičiavateľ“)

a

2. **Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR**

so sídlom: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava

zastúpená: Ing. Pavol Sýkorčin, vedúci služobného úradu

bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava

číslo účtu:

IČO: 00 699 021

DIČ: 2020879344

(ďalej „vypožičiavateľ“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

Čl. 1

Predmet výpožičky

- Požičiavateľ je podľa LV č. 3387 správcom nehnuteľnosti – budovy, súp. č. 100, nachádzajúcej sa na pozemku parc. č. 140 – zast. plochy a nádvorí o výmere 3143 m² v obci Bratislava – m.č. Staré Mesto, ďalej ako „Reduta“, ktorá je vo vlastníctve Slovenskej republiky a ktorá je národnou kultúrnou pamiatkou. Požičiavateľ sa touto zmluvou zaväzuje prenechať vypožičiavateľovi na užívanie nebytové priestory nachádzajúce sa v Redute na Medenej ulici č. 3 v Bratislave. Zoznam priestorov, ktoré tvoria predmet výpožičky (ďalej len „priestory“), je uvedený v prílohe č.1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Čl. 2

Účel výpožičky

- Vypožičiavateľ bude užívať priestory uvedené v článku 1 ods. 1 za účelom organizácie podujatí na vysokej úrovni pre ústredné orgány štátnej správy počas predsedníctva Slovenskej republiky v Rade Európskej únie.

Čl. 3

Doba výpožičky

1. Požičiavateľ prenecháva vypožičiavateľovi priestory na obdobie **od 15.6.2016 do 22.10.2016** nasledovne:
 - 1.1. prípravné obdobie, ktoré trvá od 15.6. do 30.6.2016, počas ktorého požičiavateľ poskytne priestory vypožičiavateľovi 24 hodín denne vrátane víkendov za účelom vykonania inštalácie technických zariadení a mobiliáru;
 - 1.2. obdobie konania rokovaní, ktoré trvá od 1.7.2016 do 12.10.2016;
 - 1.3. obdobie úpravy priestorov do pôvodného stavu, ktoré trvá od 12.10. do 21.10.2016, počas ktorého požičiavateľ poskytne priestory vypožičiavateľovi 24 hodín denne vrátane víkendov, pričom je dohodnuté späť vrátenie priestorov v nasledovných termínoch :
 - 1.3.1. do 16.10. 2016 budú odovzdané nasledovné miestnosti: 1.48 s príslušenstvom a 2.21.
 - 1.3.2. do 18.10.2016 budú odovzdané všetky ostatné miestnosti, neuvedené v bodoch 1.3.1 a 1.3.3,
 - 1.3.3. do 22.10. 2016 budú odovzdané nasledovné miestnosti: 1.56, 1.65, 1.72, 1.73, 2.41 a príslušenstvo a 4.08.
2. Za deň začatia výpožičky sa považuje deň 15.6.2016, pričom deň vopred (14.6.2016) budú priestory, ktoré sú predmetom výpožičky, vyst'ahované na základe zoznamu podľa článku 5, ods.4 a pripravené na odovzdanie. Z priebehu odovzdania priestorov bude dňa 14.6.2016 zhotovená fotodokumentácia a spísaný preberací protokol, podpísaný oboma stranami. Priestor pokladne - miestnosť č. 1.80, bude odovzdaný 21.6.2016, z čoho bude zhotovená fotodokumentácia a spísaný preberací protokol, podpísaný oboma stranami.
3. Za deň ukončenia výpožičky sa považuje deň 22.10.2016. Z priebehu postupného odovzdania priestorov požičiavateľovi v pôvodnom stave s prihliadnutím na bežné opotrebenie bude zhotovená fotodokumentácia a spísané preberacie protokoly v termínoch a za miestnosti podľa bodov 1.3.1, 1.3.2 a 1.3.3 tohto článku, podpísané oboma stranami.
4. Požičiavateľ súhlasí s poskytnutím prístupu do časti priestorov podľa článku 1 za účelom vykonania prípravy technických zariadení v termíne od 1.6. do 14.6.2016 na základe vopred stanoveného a vzájomne odsúhlaseného harmonogramu montážnych prác.
5. Požičiavateľ berie na vedomie, že v termíne od 6.6.2016 do 26.6.2016 budú v priestranstve bezprostredne susediacom s budovou Reduty prebiehať montážne práce exteriérových pavilónov pre účely organizácie podujatí počas predsedníctva Slovenskej republiky v Rade Európskej únie podľa projektovej dokumentácie „Adaptácia interiéru Slovenskej filharmónie pre SK PRES 2016 – projektová dokumentácia exteriérových pavilónov“ schválenej Hasičským a záchranným útvarom Hlavného mesta SR Bratislavy a Krajským Pamiatkovým úradom Bratislava. Vypožičiavateľ zabezpečí v tomto termíne vstup do budovy zamestnancom požičiavateľa a návštevníkom Slovenskej filharmónie do pokladnice Slovenskej filharmónie.

Čl. 4

Výška, splatnosť a úhrady za súvisiace služby

1. Požičiavateľ sa zaviazal uhradiť náklady na prípravu budovy v maximálnej výške 84.530,- EUR prostredníctvom rozpočtového opatrenia zriaďovateľovi požičiavateľa – Ministerstvu kultúry Slovenskej republiky v termíne do 30.4.2016.

2. Požičiavateľ sa zaviazal uhradiť náklady na prevádzku budovy, ako aj za služby uvedené v čl. 5 ods. 11 tejto zmluvy v maximálnej výške 394.054,- EUR prostredníctvom rozpočtového opatrenia zriaďovateľovi požičiavateľa – Ministerstvu kultúry Slovenskej republiky, v termíne do 30.6.2016.
3. Požičiavateľ sa zaviazal uhradiť náklady na zabezpečenie prevádzky pre umelecké súbory Slovenskej filharmónie v náhradných priestoroch v Historickej budove Slovenského národného divadla v určenej výške 155.321,- EUR prostredníctvom rozpočtového opatrenia zriaďovateľovi požičiavateľa – Ministerstvu kultúry Slovenskej republiky v termíne do 30.6.2016.

Čl. 5

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Vypožičiavateľ je oprávnený užívať poskytnutý priestor len v rozsahu a na účel stanovený touto zmluvou.
2. Vypožičiavateľ je povinný po skončení užívania priestorov upraviť priestory do pôvodného stavu s prihliadnutím na bežné opotrebenie.
3. Požičiavateľ sa zaväzuje zabezpečiť obvyklé plnenie spojené s užívaním predmetných nebytových priestorov počas celého obdobia výpožičky a to: dodávku vody a elektrickej energie, klimatizáciu, prípadné vykurovanie priestorov.
4. Vypožičiavateľ je povinný dodať požičiavateľovi zoznam zariadenia miestností, ktoré je nutné z priestorov vyťahovať, najneskôr do 30.4. 2016. Vypožičiavateľ akceptuje, že v priestoroch šatní a ladiarní (t.j. 2.14, 2.15, 2.19, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 4.18, 4.21, 4.36, 4.74, podľa prílohy č.1) zostávajú skrinky.
5. Požičiavateľ týmto dáva súhlas vypožičiavateľovi na zhotovenie a šírenie zvukovo-obrazového záznamu, na zhotovenie fotografických snímok a tiež videozáznamu z uskutočnených podujatí v priestoroch.
6. Vypožičiavateľ nie je oprávnený dať do podnájmu priestory vymedzené v čl.1 ods.1 tejto zmluvy inej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu požičiavateľa.
7. Vypožičiavateľ je povinný užívať poskytnuté priestory starostlivo tak, aby na nich nevznikla škoda. Požičiavateľ nezodpovedá za prípadne škody vzniknuté na majetku vypožičiavateľa.
8. Požičiavateľ súhlasí s vytvorením dočasnej inštalácie priečok a technickej infraštruktúry potrebnej pre realizáciu podujatí v súlade s projektmi dočasnej adaptácie priestorov v rámci projektu – „Adaptácia interiéru Slovenskej filharmónie pre SK PRES 2016 – projektová dokumentácia interiéru“, „Adaptácia interiéru Slovenskej filharmónie pre SK PRES 2016 – projektová dokumentácia exteriérových pavilónov“ a „Štúdia technického vybavenia a zabezpečenia podujatí počas predsedníctva SR v Rade EÚ v budove Slovenskej filharmónie – Reduta“.
9. Vypožičiavateľ zodpovedá za skutočnú škodu spôsobenú v priestoroch, ktorá vznikla v prípade jeho zavinenia a zavinenia tretími osobami, ktoré pre neho zabezpečujú služby alebo ktoré vypožičiavateľ pozval na podujatie. Za škodu vzniknutú vis maior vypožičiavateľ nezodpovedá. Nebezpečenstvo škody na vypožičanej veci znáša po celú dobu vypožičiavateľ.
10. Vypožičiavateľ je povinný podľa zákona NR SR č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarom v znení neskorších predpisov dodržiavať v čase užívania priestorov voľnosť a priechodnosť

všetkých únikových ciest a východov a dodržiavať predpisy BOZP. Požičiavateľ má zodpovednosť za dodržiavanie predpisov PO a BOZP vo vypožičaných priestoroch voči kontrolným orgánom. Pri dodržiavaní protipožiarnych opatrení je vypožičiavateľ povinný riadiť sa pokynmi požičiavateľa.

11. Zmluvné strany sa dohodli, že požičiavateľ poskytne vypožičiavateľovi služby, ktoré sú potrebné počas realizácie podujatí, a to prevádzkovo-technické práce osôb: elektrikár, klimatizér, technici (réžia, osvetlenie, ozvučenie), bezpečnostný technik, šatniarky, upratovanie pred, počas a po akcii (vrátane dopĺňania hygienických potrieb), dozor (vrátnici), hasičská služba a organizačný pracovník. Vybrané služby (prevádzkovo-technické práce osôb: organizačný pracovník, klimatizér, stála služba-vrátnik, elektrikár, bezpečnostný technik, upratovanie) poskytne vypožičiavateľ aj v prípravnom období, ako aj v období úpravy priestorov do pôvodného stavu s prihliadnutím na bežné opotrebenie. Náklady súvisiace s poskytnutými službami budú hradené požičiavateľom podľa čl. 4 ods.2
12. Vypožičiavateľ si na vlastné náklady zabezpečí a uhradí strážnu a lekársku službu, úpravu miestností, interiéru, technické zabezpečenie a pod.
13. Vypožičiavateľ predloží požičiavateľovi časový harmonogram montážnych prác na exteriérových pavilónoch v bezprostrednej blízkosti objektu Reduty najneskôr do 15.5.2016.
14. Vypožičiavateľ predloží požičiavateľovi časový harmonogram prípravných inštalačných prác v interiéri a zoznam osôb podieľajúcich sa na nich najneskôr do 15.5.2016.
15. Vypožičiavateľ predloží časový rozpis rokovaní kvôli zabezpečeniu služieb zo strany požičiavateľa najneskôr do 31.5.2016 a 15 dní pred začatím každého rokovania scenár a rozsah používanej zvukovej, osvetľovacej, prípadne inej techniky.
16. Vypožičiavateľ doručí požičiavateľovi zoznam kontaktných osôb zodpovedných za priebeh podujatí a za podpis preberacích a odovzdávacích protokolov a zoznam osôb dodávateľských spoločností, oprávnených vstupovať do priestorov najneskôr do 31.5.2016.
17. Požičiavateľ doručí vypožičiavateľovi zoznam zamestnancov a osôb, ktorí budú počas trvania výpožičky zabezpečovať služby podľa čl. 5 ods. 7 a všetkých zamestnancov a osôb, ktorí budú musieť nevyhnutne vstupovať do priestorov budovy za účelom ich preverenia zo strany Úradu pre ochranu ústavných činiteľov MV SR (ďalej ÚOÚČ). Zoznam osôb spolu s ich osobnými údajmi (meno a priezvisko, fotografia, rodné číslo, číslo OP) doručí požičiavateľ vypožičiavateľovi najneskôr 1 mesiac pred začatím doby výpožičky. Všetkým zamestnancom požičiavateľa, ktorí úspešne absolvujú bezpečnostnú previerku, bude vystavený akreditačný preukaz, ktorý sú povinní nosiť na viditeľnom mieste počas celého obdobia výpožičky. Vypožičiavateľ sa zaručuje za ochranu osobných údajov v zmysle zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov.
18. Požičiavateľ berie na vedomie, že priestory Slovenskej filharmónie, ako aj jej okolie budú počas doby trvania výpožičky priestorom režimovaným ÚOÚČ. Vypožičiavateľ umožní vstup do budovy zamestnancom SF a iným oprávneným osobám (dodávateľa, umelci a pod.) len po absolvovaní bezpečnostnej prehliadky vykonanej ÚOÚČ. Zamestnanci požičiavateľa, ako aj oprávnené osoby vstupujúce do objektu, sa budú pri pohybe riadiť počas doby trvania výpožičky pokynmi vypožičiavateľa a pokynmi ÚOÚČ.
20. Zamestnanci požičiavateľa poskytujúci pre vypožičiavateľa služby podľa čl. 5 ods. 11 sa budú riadiť pokynmi vypožičiavateľa a poskytovať pri výkone svojej práce súčinnosť vypožičiavateľovi a ním určeným osobám.

Čl. 6

Osobitné ustanovenia

1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje splniť všetky zákonné povinnosti vyplývajúce z realizácie podujatia.
2. Nemožnosť plnenia niektorou zo strán pre objektívnu príčinu – vis maior, sa nepovažuje druhou stranou za porušenie tejto zmluvy. Medzi skutočnosť vyššej moci patria živelná pohroma (záplava, požiar, zemetrasenie), plošné výpadky elektrickej energie, vojenský konflikt alebo teroristický útok. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v takomto prípade sa nebudú domáhať splnenia týchto povinností.

Čl. 7

Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva, ako aj všetky práva, povinnosti a vzťahy zmluvných strán súvisiace s touto zmluvou, sa riadia právnym poriadkom platným na území Slovenskej republiky, najmä ustanoveniami zákona č. 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu, ustanoveniami Občianskeho zákonníka, zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov a ďalších všeobecne záväzných právnych predpisov.
2. Táto zmluva (vrátane jej prípadných dodatkov) patrí medzi povinne zverejňované zmluvy podľa ustanovenia § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Požičiavateľ súhlasí so zverejnením tejto zmluvy (vrátane jej prípadných dodatkov).
3. Táto zmluva nadobúda platnosť po jej podpise oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a jej schválení MK SR v zmysle zákona 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 „Zoznam priestorov, ktoré sú predmetom výpožičky”.
5. Vypožičiavateľ je oprávnený túto zmluvu vypovedať v prípade, ak bude zrušené predsedníctvo Slovenskej republiky v Rade Európskej únie, a to v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť dňom doručenia výpovede.
6. Túto zmluvu možno meniť, dopĺňať alebo zrušiť len formou písomných dodatkov odsúhlasených a podpísaných oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán; dodatky k tejto zmluve sa označujú poradovými číslami a taktiež sa datujú dátumom ich uzavretia (teda podpísania zmluvnými stranami).
6. Táto zmluva je vyhotovená a účastníkmi podpísaná v 6 originálnych vyhotoveniach v slovenskom jazyku, z ktorých má každý rovnakú právnu silu a z ktorých 4 exempláre sú pre vypožičiavateľa a 2 pre požičiavateľa.
7. Zmluvné strany (každá za seba) zhodne vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že sú oprávnené disponovať s predmetom tejto zmluvy a že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená. Súčasne zmluvné strany (každá za seba) zhodne vyhlasujú, že ich vôľa pri uzatváraní tejto zmluvy je uzavretá bez omylu, bez tiesne, bez nátlaku a bez nápadne nevýhodných alebo nevyhovujúcich podmienok pre niektorú zmluvnú stranu. Zároveň zmluvné strany (každá za seba) zhodne vyhlasujú, že sa s touto zmluvou dôkladne oboznámili, že jej

obsahu porozumeli a bezvýhradne s ním súhlasia, zaväzujú sa ustanovenia tejto zmluvy dobrovoľne plniť, pričom zmluvné strany prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov vlastnoručne podpísali túto zmluvu na znak toho, že táto zmluva a ich vôľa pri dojednaní a uzatváraní tejto zmluvy je v celom rozsahu určitá a zrozumiteľná a zodpovedá ich slobodnej a vážnej vôli.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa:

Požičiavateľ:

Vypožičiavateľ:

prof. Marian Lapšanský
generálny riaditeľ SF

Ing. Pavol Sýkorčin
vedúci služobného úradu MZVaEZ SR

Súhlas Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

Číslo MK-6/2016/R

Bratislava 2.6.2016

Zoznam priestorov, ktoré sú predmetom výpožičky

1. Podzemné podlažie:

- 0.02** chodba (*tento priestor nebude používaný aktívne*)
- 0.09** príručný sklad (*tento priestor nebude používaný aktívne*)
- 0.37** chodba (*tento priestor nebude používaný aktívne*)
- 0.42** strojovňa VZT (*tento priestor nebude používaný aktívne*)
- 0.43** sklad (*tento priestor nebude používaný aktívne*)
- 0.55** Predajňa
- 0.56** Predajňa
- 0.57** Predajňa + toalety (0.58 a 0.59)

1. Nadzemné podlažie:

- 1.14** Velín
- 1.15** Šatňa
- 1.16** Réžia
- 1.48** Stĺpová sieň – hala + toalety (1.49, 1.50 a 1.51)
- 1.55** Prípojené miesto TV
- 1.56** Nádvorie + toalety (1.60, 1.61, 1.64 - ZTP)
- 1.65** Pasáž
- 1.72** Cafe-bar
- 1.73** Libresso
- 1.80** Pokladňa

2. Nadzemné podlažie

- 2.02** Chodba výťah
- 2.03** Chodba
- 2.04** Chodba pred 2.07
- 2.07** Skúšobňa – zbor + toalety (2.09, 2.11, 2.12)
- 2.13** Zbormajster
- 2.14** Šatňa ženy (*tento priestor nebude používaný aktívne*)
- 2.15** Šatňa muži (*tento priestor nebude používaný aktívne*)
- 2.17** Chodba
- 2.18** Skúšobňa zboru
- 2.19** Sklad zbor
- 2.21** Stĺpová sieň– galéria
- 2.23** Dolný foyer + schodisko + toalety (2.24, 2.25, 2.26, 2.27, 2.28, 2.29, 2.30, 2.31, 2.32, 2.34, 2.35)
- 2.24** Šatne
- 2.25** Šatne

- 2.28 Šatniarky
- 2.29 Šatniarky
- 2.39 Šatňa
- 2.41 Skúšobňa (Komorné štúdio) + chodby + toalety (2.42, 2.43, 2.44, 2.45, 2.46)
- 2.47 Skúšobňa
- 2.48 Disponibilné priestory
- 2.49 Skúšobňa SKO

3. Nadzemné podlažie

- 3.05 Manipulant orchestra
- 3.06 Chodba výťah
- 3.07 Nástup
- 3.08 Nástupná sieň + toalety a chodby (3.02, 3.03, 3.13, 3.14, 3.15, 3.26, 3.27)
- 3.19 Ladiareň
- 3.20 Ladiareň
- 3.21 Ladiareň
- 3.22 Ladiareň
- 3.23 Ladiareň
- 3.27 Spoj. chodba – hala (p.salónik)
- 3.28 Veľká sála – hľadisko
- 3.29 Veľká sála – javisko
- 3.32 Vedľajší foyer – veľká sála
- 3.33 Foyer – veľká sála+ toalety + chodby (3.34, 3.35a, 3.35b, 3.35c, 3.36, 3.37, 3.38)
- 3.40 Veľký foyer
- 3.41 Bufet
- 3.42 Foyer – malá sála
- 3.43 Vedľajší foyer – malá sála
- 3.44 Malý foyer + toalety + chodby (3.45, 3.46, 3.47, 3.48, 3.51, 3.52)
- 3.49 Malá sála zázemie, šatňa
- 3.53 Malá sála – zákulisie
- 3.55 Malá sála – javisko
- 3.56 Malá sála – hľadisko

4. Nadzemné podlažie

- 4.06 Chodba
- 4.08 Zasadačka
- 4.18 Ladiareň
- 4.21 Ladiareň

- 4.36 **Ladiareň**
- 4.19 **Ladiareň** (*tento priestor nebude používaný aktívne*)
- 4.20 **Ladiareň** (*tento priestor nebude používaný aktívne*)
- 4.78 **Ladiareň** (*tento priestor nebude používaný aktívne*)
- 4.79 **Ladiareň** (*tento priestor nebude používaný aktívne*)
- 4.74 **Skúšobňa nad MS**
- 4.77 **Ladiareň**
- 4.47 **Malé foyer balkón** + príslušenstvo + toalety (4.02, 4.03, 4.06, 4.12, 4.13, 4.14, 4.15, 4.22, 4.23, 4.24, 4.25, 4.26, 4.37, 4.44, 4.45, 4.47)
- 4.59 **Klub Reduta** + príslušenstvo + toalety (4.58, 4.60, 4.61, 4.62, 4.63, 4.64)